

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*  
Jail and Prison Procedures. Information for  
Families/*Procedimientos de la cárcel. Información para las*  
*familias: CPL 106*

By /*Por* Jim Mustin and/y Ann Adalist-Estrin

Adapted from How Can I Help?, published by the Osborne Association, Long Island, New York, used with permission./*Adaptado de ¿Cómo puedo ayudar?, publicado por la Asociación Osborne, Long Island, Nueva York, utilizado con permiso.*

Families need information to stay connected with their loved ones in prison. Families need to know how prisons and jails (correctional facilities) work. Understanding the rules governing contact between prisoners and the family is essential. This information may be available to those familiar with the criminal justice system. It is rarely available to family members or foster parents. /*Las familias precisan información para estar conectado con sus seres queridos en prisión. Las familias precisan conocer como funcionan las prisiones, las alcaidías (instituciones correccionales). Comprender las reglas que gobiernan el contacto entre los presos y la familia es esencial. Esta información puede estar disponible a aquellos familiarizados con el sistema de justicia criminal. Difícilmente se encuentre disponible a los miembros de la familia o padres adoptivos.*

Health care providers as well as social workers, child care workers, youth service agencies, counselors and teachers can help. They can use the Children of Prisoners Library to learn more about the issues. They can give this and other Children of Prisoner Library pamphlets to families and colleagues. This pamphlet outlines some of the policies and procedures of prisons and jails that affect children and families of prisoners./*Los proveedores de asistencia médica como así también los trabajadores sociales, trabajadores para el cuidado de niños, agencias de servicio para jóvenes, asesores y docentes pueden ayudar. Ellos pueden utilizar la Biblioteca de los niños de los presos para saber más sobre los temas. Pueden entregar éste y otros folletos de la Biblioteca de niños de presos a familias y colegas. Este folleto delinea algunas de las políticas y procedimientos de las prisiones y alcaidías que afectan a los niños y a las familias de los presos.*

#### Jails/*Alcaidías*

In most states, the term jail refers to local (county or city) facilities housing people awaiting trial, serving short sentences or awaiting transfer to a prison. Jails usually hold inmates (or prisoners) who have been sentenced to three years or less. Jails may also hold former prisoners accused of violating parole. Jails are generally located closer to homes of inmates than prisons./*En la mayoría de los estados, el término alcaidía se refiere a las instituciones locales (condado o ciudad) que alberga gente a la espera de ser enjuiciado, cumpliendo condenas cortas o a la espera de ser transferido a una prisión.*

***Las alcaidías usualmente albergan internos (o presos) que han sido sentenciados hasta tres años o menos. Las alcaidías también pueden alojar a ex presos acusados de violar la libertad bajo palabra. Las alcaidías en general están ubicados más cerca de los hogares de los internos que las prisiones.***

### Prisons/*Prisiones*

Prisons are state or federal facilities that house people convicted of felonies who are serving longer sentences. State prisons are operated by state departments of correctional services or agencies with similar names. Prisons are typically located far from the cities and communities where the prisoners and their families live. ***/Las prisiones son instituciones estatales o federales que alojan gente culpable de delitos que cumplen sentencias más largas. Las prisiones estatales están operadas por servicios del departamento de correccionales estatales o agencias con nombres similares. Las prisiones están típicamente ubicadas lejos de las ciudades y comunidades donde los presos y sus familias viven.***

Prisons may not have been built far away with an anti-family purpose, but distance does discourage family contact. ***/Las prisiones pueden no haber sido construidas muy lejos con un propósito anti familia, pero la distancia desalienta el contacto familiar.***

### Classification

Prisons are classified by the levels of security needed to maintain control. Generally, the levels of security used are maximum, medium and minimum. ***/Las prisiones están clasificadas por los niveles de seguridad necesarios para mantener el control. Generalmente los niveles de seguridad utilizados son máximo, medio y mínimo.***

The type of facility and its classification can influence the following rules and procedures. ***/El tipo de instalación y su clasificación pueden influenciar las siguientes reglas y procedimientos.***

### Communicating with Prisoners/*Comunicándose con los presos*

For many families, the only communication with an incarcerated loved one is through the mail or by telephone. Phone calls may be monitored. Letters may be examined for contraband or evidence of wrongdoing. ***/Para muchas familias, la única comunicación con los seres queridos encarcelados es a través de la correspondencia o por teléfono. Las llamadas telefónicas pueden monitorearse. Las cartas pueden ser inspeccionadas por contrabando o evidencia de alguna ilegalidad.***

Contraband are items prisoners are not permitted to have. The list of contraband items will vary from facility to facility. ***/El contrabando son los elementos que a los presos no***

*se les permite tener. La lista de los elementos de contrabando variará de institución a institución.*

#### Mail /*Correspondencia*

In most cases, anyone can write to a prisoner. If the envelope is correctly addressed with name, inmate identification number and facility address, it generally reaches its destination. But if the prisoner is no longer there, delivery is delayed. */En la mayoría de los casos, cualquiera puede escribirle a un preso. Si el sobre está correctamente dirigido con nombre, número de identificación del interno y la dirección de la institución, generalmente llega a su destino. Pero si el prisionero no está más allí, la entrega es demorada.*

In many state prison systems, inmates are transferred frequently— especially newly sentenced prisoners. An inmate entering state custody may be moved several times within the first 6 months. Prisoners in federal custody may also be transferred often. Federal prisoners can be taken to any federal facility in any state. While in transit they will likely be held temporarily in local jails along the way. */En muchos sistemas carcelarios estatales, los internos son transferidos frecuentemente – especialmente los presos recientemente sentenciados. Un interno que ingresa a la custodia estatal puede ser trasladado varias veces en los primeros seis meses. Los presos bajo custodia federal pueden ser transferidos de una institución a otra. Mientras se encuentran en tránsito probablemente ellos sean ubicados temporalmente en cárceles locales, a lo largo del camino.*

States with more prisoners than prison space may send some prisoners away to other states or to privately run prisons. Families are not always notified of transfers until days or weeks after the move. Children and their caregivers can spend days not knowing where their loved ones are. */Los estados con más presos que espacio pueden enviar a algunos prisioneros a otros estados y a cárceles privatizadas. A las familias no siempre se les notifica de las transferencias hasta días o semanas luego de la mudanza.*

Families of prisoners often move after a parent’s arrest or incarceration. They may be evicted because of the incarcerated parent’s arrest or because of worsening financial status. In some cases the apartment might be seized by the government under federal drug laws. All this can make it difficult for the inmate to contact the family. */Las familias de los presos a menudo se mudan después del arresto o encarcelamiento del progenitor. Pueden ser expulsados debido al encarcelamiento del progenitor o por empeoramiento del estado financiero. En algunos casos el departamento puede ser incautado por el gobierno bajo leyes federales de drogas. Todo ello puede dificultar el contacto con su familia.*

#### · Contraband/*Contrabando.*

As noted earlier, there are rules covering what an inmate may receive in the mail. Letters, cards, and photos are usually acceptable, but many things are not. Drugs and weapons are

obviously prohibited. But some other items—newspaper clippings, magazines, books, maps may also be disallowed. */Como se observó anteriormente, existen reglamentaciones respecto de lo que un interno puede recibir en la correspondencia. Cartas, tarjetas y fotos son usualmente aceptables pero muchas cosas no. Las drogas y las armas están obviamente prohibidas. Pero algunos otros elementos – recortes de diarios, revistas, libros, mapas también pueden ser prohibidas.*

These rules can frustrate children who want to send gifts to their parents. Children make beautiful clay coil pots, key chains, and birdhouses in their art and shop classes. They are disappointed when their incarcerated parents aren't allowed to have these items. Unfortunately, many things children want to send may be returned or destroyed because they are not permitted in a jail or prison. */Estos reglamentos pueden frustrar a los niños que desean enviar regalos a sus padres. Los niños realizan hermosas vasijas de arcilla, llaveros y jaulas en sus clases de arte y taller. Ellos se desilusionan cuando a sus padres presos no les pemiten tener estos elementos. Desafortunadamente, muchas cosas que los niños desean enviar pueden ser devueltas o destruidas debido a que no son permitidas en la cárcel.*

Rules on sending money and packages to prisoners vary from state to state and institution to institution. Check the rules before sending packages. */Los reglamentos para enviar dinero y encomiendas a los presos varían de estado a estado e de institución en institución. Verifique los reglamentos antes de enviar encomiendas.*

#### · Packages */Encomiendas*

There are usually strict rules regarding packages. Family members should not purchase something for the inmate until it is known that it will be permitted. Guidelines may be requested when visiting the inmate, or can be mailed by the facility or the inmate. */Generalmente existen estrictas reglas con referencia a las encomiendas. Los miembros de la familia no deberían comprar nada para el interno hasta que se sepa que será permitida. Las pautas pueden solicitarse cuando se visite al interno o puedan ser enviadas por la institución o por el interno.*

#### Money/*Dinero*

Most facilities have ways for visitors to send or leave money for inmates. Usually, this money is placed in the inmate's account, allowing him or her to buy snacks and toiletries at an inmate commissary. It's a good idea to use a money order to send money by mail for deposit in the inmate's account. If the inmate has not sent you rules about packages and money, ask at the institution. */La mayoría de las instituciones tienen maneras para que los visitantes envíen o dejen dinero para los internos. Usualmente, este dinero es colocado en la cuenta del interno, permitiéndole que compren entremeses y artículos de tocador en la cantina institucional. Es una buena idea utilizar un giro para enviar dinero por correspondencia para depositarlo en la cuenta del interno. Si el interno no ha enviado los reglamentos sobre encomiendas y dinero, solicítelo a la institución.*

## Telephone Calls/*Llamadas telefónicas*

In most cases, prisoners can call home but they must call collect. Prison telephone systems are usually computerized and limit the prisoner to calling only previously approved numbers. Inmates submit names and numbers to be called to staff for approval. There can be a delay of several days before a number is approved and can be called. ***/En la mayoría de los casos los presos pueden llamar a su hogar pero deben hacerlo por cobro revertido. Los sistemas telefónicos de la prisión generalmente están computarizados y limitan al preso a llamar únicamente a números aprobados previamente. Los internos presentan nombres y números a llamar ante el personal para su aprobación. Puede existir una demora de varios días antes de que un número sea aprobado y puede llamarse.***

Most prisons have special telephone contracts governing long distance collect calls from prisoners. These contracts place the burden of enormous phone bills on the backs of family members while making large profits for the government and the phone company. It is not unusual for a prisoner's family to have monthly long distance bills as high as \$250. For more about these telephone contracts and how to do something about them, see [www.curenational.org/~etc](http://www.curenational.org/~etc). ***/La mayoría de las prisiones tiene contrato telefónicos especiales gobernando las llamadas de larga distancia por cobro revertido de los presos. Estos contratos colocan el peso de la enorme facturación telefónica en las espaldas de los miembros de la familia a la vez que obtienen grandes beneficios para el gobierno y la compañía telefónica. No es raro que la familia de un preso tenga facturas mensuales por llamadas de larga distancia tan altas como U\$S 250. Para mayor información sobre estos contratos telefónicos y sobre cómo hacer algo con ellos, ver [www.curenational.org](http://www.curenational.org).***

Family members need a telephone that can accept long distance collect calls. Many families have a restricted phone service which doesn't allow such calls. Some have lost their phone service because of unpaid bills from accepting long distance calls. Social workers or others working with children of prisoners can try to arrange an occasional call to the child through an inmate's counselor or perhaps help by accepting calls or providing emergency funding. ***/Los miembros de la familia precisan un teléfono que pueda aceptar llamadas de larga distancia por cobro revertido. Muchas familias tienen un servicio telefónico restringido que no permite tales llamadas. Algunas han perdido su servicio telefónico debido a facturas impagas por aceptar llamadas de larga distancia. Los trabajadores sociales u otros trabajando con niños de presos pueden intentar disponer una llamada ocasional al niño a través de un consejero del interno o quizás ayuda al aceptar llamadas o brindar recursos de emergencia.***

## Visiting */Visita*

Children can be heartbroken and frightened if they travel long distances, only to discover that they won't be able to visit their parent. This may happen because the inmate is no longer at that facility, the visiting hours are over, or for lack of adequate identification. ***/A***

***los niños se les rompe el corazón y se asustan si viajan largas distancias únicamente para encontrarse que no podrán visitar a su padre. Esto puede suceder porque el interno no se encuentra más en esa institución, el horario de visita ha pasado, o la falta de identificación adecuada.***

If possible, put off traveling to a correctional facility until you know the person you want to visit is there. Also, know the visiting times and regulations for that facility. Call the facility to find out as much as possible about visiting rules and procedures. Before calling or visiting, have the correct spelling of the inmate's name, date of birth, and, if possible the inmate identification number. ***Si es posible, suspenda el viaje a una institución correccional hasta que sepa que la persona que desea visitar se encuentre allí.***

***También, conoza los horarios de visita y los reglamentos para dicha institución. Llame a la institución para conocer lo más posible sobre las reglas para la visita y procedimientos. Antes de llamar o visitar, cuente con el deletreado correcto del nombre del interno, la fecha de nacimiento, y, si es posible el número de identificación del interno.***

· Visiting Lists; Who May Visit/***Listados de visitas, quién puede visitar***

In most systems, anyone on an inmates approved visitor list can visit. Each visitor must bring a government issued photo ID. There may be regulations about the number of people allowed on a visitors list and how many visitors are allowed in at one time. Usually, children must be accompanied by an adult. Facility rules vary on the age children are required to have a photo ID or may visit without an adult. Unmarried minors, not related to the inmate and not accompanied by a parent or guardian, may need written permission signed by the parent or guardian to be allowed to visit. ***En la mayoría de los sistemas, cualquiera de una lista aprobado por un interno puede visitar. Cada visita debe traer una identificación con foto emitida por el gobierno. Pueden existir reglamentaciones sobre el número de personas permitidas en un listado de visitantes y cuántos visitantes están permitidos a la vez. Usualmente, los niños deben estar acompañados por un adulto. Las reglamentaciones de la institución varían sobre la edad en que se requiere que los niños tengan una identificación fotográfica o puedan visitar sin un adulto. Los menores no casados, no relacionados con el interno y no acompañados por un padre o tutor pueden precisar un permiso escrito firmado por el padre o tutor para ser autorizado a la visita.***

Children of inmates can usually visit their incarcerated parents unless there is a court order prohibiting visiting on file with the facility. The following people may not be allowed to visit: ex-prisoners, non-citizens of the U.S., and anyone deemed by prison officials to have caused undue upset to the prisoner or correctional staff. ***Los niños de los internos pueden usualmente visitar a sus padres encarcelados a menos que exista una orden del juzgado prohibiendo la visita archivada en la institución. Las siguientes personas pueden no ser permitidas como visita: ex presos, ciudadanos extranjeros y cualquier persona estimada por los funcionarios de la prisión haber provocado el desatar trastornos para el preso o el personal del correccional.***

Most correctional facilities also have rules about the timing of visits. Unlike hospitals, sequenced visits are usually not allowed. (Grandmom and Little Sis can't go in for the first hour while George and Timmy wait, and then switch.) People usually cannot leave a visit and return. *La mayoría de las instalaciones correccionales también tienen reglas sobre el tiempo para las visitas. Al contrario de los hospitales, las visitas secuenciadas generalmente no son permitidas (la abula y la hermanita no pueden ir en la primera hora mientras Jorge y Santiaguito esperan, y luego cambian.) La gente generalmente no puede abandonar una visita y regresar.*

Rules vary in situations and institutions. Prisons rely on inmates to get information to families and caregivers. The high cost of telephone calls from inmates interferes with this process. Family members may need to ask for information ahead of time. For more ideas about visiting with children, see CPL 105: Visiting Mom or Dad. *Los reglamentos varían según la situación y las instituciones. Las prisiones confían en los internos para brindar la información a las familias y a los cuidadores. El alto costo de las llamadas telefónicas de los internos interfiere con este proceso. Los miembros de la familia pueden precisar información anticipada. Para más ideas sobre visitas con niños, ver CPL 105: Visitando a Mami o Papi.*

- Transportation/*Transporte*

Some county and city jails can be reached by public transportation. State prisons are often located in remote areas. Some can be reached by public transportation, but only with several changes of trains or buses. This travel can be costly. Some facilities can't be reached without a car. Some states have free or low cost bus services to correctional facilities. Ask the inmate, prison staff or see Directory of Programs at [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org) for information on what services may be available in your area. *A algunas cárceles de condado y de ciudad se puede llegar por transporte público. Las cárceles estatales a menudo están ubicadas en zonas remotas. A algunas se puede llegar por transporte público, pero únicamente con varios cambios de trenes o colectivos. Este viaje puede ser costoso. A algunas instituciones no se puede llegar sin un auto. Algunos estados disponen de servicios de colectivo gratuitos o de bajo costo hasta las instituciones correccionales. Pregunte al interno al personal de la prisión o vea el Directorio de Programas en [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org) por información sobre cuáles servicios pueden estar disponibles en su zona.*

- Visiting Times/*Horario de visita*

Visiting only occurs during approved visiting hours. Prisons and jails vary in the number of visits allowed in a week or month. In some cases, inmates are allowed visits only on specific days. Visiting times can include weekend and evening hours. Visits can last only one hour or may be allowed all day. Most institutions have holiday visiting hours. *La visita sólo sucede durante las horas de visita aprobadas. Las prisiones y cárceles varían en el número de visitas permitidas en una semana o un mes. En algunos casos, a los internos se les permite visitas únicamente en días específicos. Los horarios de visita pueden incluir fines de semana y horarios vespertinos. Las visitas pueden durar*

*únicamente una hora o quizás permitirse todo el día. La mayoría de las instituciones disponen de horarios de visita en feriados.*

Arrive early. There can be long waits between arrival at the facility and the actual visit. To verify visiting hours, call the facility, the Department of Correction's information line, or contact a program near you listed in the Directory of Programs at [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org). */Llegue temprano. Pueden existir largas esperas entre la llegada a la institución y la visita. Para verificar los horarios de visita, llame a la institución, el servicio de información en línea del Departamento de Correccionales o contacte un programa cercano indicado en el Directorio de Programas en [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org)*

Before leaving for each visit, remember to confirm that the person you are visiting will be there and the exact times of visits. */Antes de iniciar el viaje de visita, recuerde confirmar que la persona que visita se encuentre allí y los horarios exactos de las visitas.*

Facilities vary in the amount of contact allowed between inmate and visitor. Most state prisons allow visitors to sit together, move around the visiting space and touch each other. The type of touching is monitored by the correctional staff. Many jails do not allow contact. Jail visits are often through glass partitions and phones. Some places, visitors are in the same space but may not touch. Still others can touch (hug) at the beginning and end of visits only. */Las instalaciones varían en la cantidad de contacto permitido entre el interno y el visitante. La mayoría de las prisiones estatales permiten que los visitantes se sienten juntos, paseen por el espacio de visita y se toquen unos a otros. El tipo de contacto está monitoreado por el personal correccional. Muchas cárceles no permiten el contacto. Las visitas a la cárcel a menudo son a través de divisores de vidrio y teléfonos. En algunos lugares, los visitantes están en el mismo espacio pero no pueden tocarse. Aún así otros pueden contactarse (abrazarse) al comienzo y al final de las visitas únicamente.*

The count is a prison practice that can confound visitors and extend the waiting time. Several times a day, movement stops in the facility and inmates are counted. When the count is "right" or "clear," staff are sure that the right number of inmates are in the facility and no one has escaped. Then movement may resume. If visitors do not arrive before the mid-day count (in most facilities some time between 11 a.m. and 1 p.m.), the inmate cannot be moved to the visiting area until after the count is clear, which might be 45 minutes to two hours later. Inmates already in the visiting room are counted where they are, and need not return to the cell block. */El conteo es una práctica carcelaria que puede confundir a las visitas y ampliar el tiempo de espera. Muchas veces al día, el movimiento se detiene en la institución y los internos son contados. Cuando el conteo está "correcto" o "claro," el personal está seguro que el número de internos se encuentran en la institución y ninguno ha escapado. Luego, el movimiento puede retomarse. Si los visitantes no llegan antes del conteo del mediodía (en la mayoría de las instituciones el horario entre 11 a.m y 1 p.m) el interno no puede ser trasladado a la zona de visita hasta después que el conteo quede claro, lo que podría ser de 45 a 2 horas más tarde. Los internos que ya se encuentren en la sala de visita son contados donde se hallen y no precisan volver al pabellón.*

- Identification/*Identificación*

Identification is important in all jail and prison visits. Have proper identification for every person with you. This will include a driver's license or other photo identification. Some facilities require two pieces of identification, including photo ID. Birth or baptismal certificates are inadequate identification except for minor children. */La identificación es importante en todas las visitas a cárceles y prisiones. Disponga de identificación apropiada para cada persona que lo acompañe. Esto incluirá el carnet de conducir u otra identificación con foto. Algunas instituciones solicitan dos identificaciones, incluyendo la identificación con foto. El certificado de nacimiento o de bautismo son una identificación inadecuada excepto para niños menores.*

Children must have identification. For children under 18, a birth certificate is generally accepted. For children accompanied by an adult other than a parent or legal guardian, a letter from the parent along with the birth certificate is necessary. */Los niños deben poseer identificación. Para los niños menores de 18, un certificado de nacimiento es generalmente aceptado. Para los niños acompañados por un adulto que no es su progenitor o tutor legal, una nota del progenitor conjuntamente con el certificado de nacimiento es necesaria.*

Social workers or agency officials escorting a child should have a valid driver's license with picture and agency identification. These rules are typical but can vary from state to state. */Los trabajadores sociales o funcionarios institucionales que acompañen a un niño deberían contar una carnet de conducir con una foto y una identificación de la institución. Estas reglas son típicas pero pueden variar de estado a estado.*

- Searches/*Búsquedas*

Corrections officials want to keep drugs and weapons out of their facilities. They view visitors as a prime source of both drugs and weapons, so visitors are searched. */Los funcionarios de correccionales desean tener las drogas y las armas fuera de sus instalaciones. Ellos ven a las visitas como una fuente primaria tanto de drogas como de armas, de manera que las visitas son requisadas.*

The first frisk is generally by a walk-through metal detector. If the metal detector rings, the item(s) prompting the alarm must be identified and determined permissible. If the item cannot be identified and publicly removed (for example, the under-wire in a bra), the visitor will be subject to a hand scanner or a pat search. Visitors may request that a person of their own gender conduct the remainder of the frisk. A visitor may decline a pat frisk or a complete frisk and request a non-contact visit, or decline to proceed with the visit. */Lo primero es generalmente caminar a través de un detector de metal. Si el detector de metal suena, los elementos que dispararon la alarma deben ser identificados y determinar que son permitidos. Si el elemento no puede ser identificado y públicamente retirado (por ejemplo, el alambre inferior en un corpiño), los visitantes estarán sujetos a un verificador manual o palpado manual. Los visitantes pueden*

***solicitar que una persona de su propio género lleve a cabo lo que queda del tramo. Un visitante puede rehúsar una verificación manual o completa y solicitar una visita de no contacto, o rehúsar la continuidad de la visita.***

Visitors may be asked to remove some articles of jewelry or clothing (such as shoes, belts, jackets, watches) before the initial search. To speed up the process, you can travel light. Bring only those items you really need. Avoid clothing and hair styles that involve a lot of metal or that will be disturbed by removing hats, scarves, belts, or pins. Never try to bring drugs or weapons into the facility. Leave questionable items in your car or in the locker provided. ***A los visitantes se les puede solicitar sacarse algunos artículos de bijouterie o ropa (como zapatos, cinturones, camperas, relojes) antes de la requisa inicial. Para apresurar el proceso, puede viajar liviano. Traiga únicamente aquellos elementos que realmente precise. Evite ropa y peinados que impliquen mucho metal o que serán perjudicados al retirar sombreros, bufandas, cinturones o broches. Nunca intente traer drogas o armas a la institución. Deje los elementos cuestionables en su auto o en la taquilla provista a tal fin.***

· **Visiting Areas/*Zonas de visitas***

Visiting areas vary greatly from facility to facility. Some are large rooms resembling a school cafeteria with tables and chairs. Others look more like a gymnasium. In some, there can be fixed rows of chairs. In others, chairs are clustered in groups of 3-5, depending on how many visitors are allowed for each inmate. ***Las zonas de visita varían grandemente de una institución a otra. Algunas son habitaciones grandes semejando a la cafetería escolar con mesas y sillas. Otras parecen más como un gimnasio. En algunas, existen filas fijas de sillas. En otras, las sillas están agrupadas en conjuntos de 3-5, dependiendo de cuántos visitantes se permiten para cada interno.***

The size of a visiting space may have little relationship to the size of the inmate population or the number of visitors. There may be little privacy due to noise levels, crowding, physical barriers and surveillance by correction officers. Most visiting rooms offer children few or no services or activities. ***El tamaño del espacio de visita puede tener poca relación con el tamaño de la población de internos o el número de visitantes. Puede existir poca privacidad debido a los niveles de ruido, la cantidad de gente, barreras físicas y la vigilancia de los funcionarios correccionales. La mayoría de las salas de visita ofrecen poco o ningún servicio o actividades.***

A few facilities do have specialized programs for inmates and their children operated by outside organizations, community professionals and sometimes trained inmate caregivers. These children's visiting centers can provide a nurturing, child-oriented environment and a wide range of age-appropriate books, games, and activities to help parents and children communicate more naturally. ***Pocas instituciones tienen programas especializados para los internos y sus niños operados por organizaciones externas, profesionales de la comunidad y a veces internos entrenados como cuidadores. Estos centros para niños***

*visitants pueden brindar un ámbito educativo, orientado al niño y una amplia gama de libros apropiados para la edad, juegos y actividades para ayudar a los padres y niños a comunicarse más naturalmente.*

Some facilities may have outdoor visiting areas with picnic tables and playground equipment—often purchased with inmate funds for the benefit of visiting children. Some prisons may offer special events, including outdoor Family Day Picnics, Christmas parties and even summer camping programs. Inmates usually need a good conduct record and a lower risk classification to attend these events. */Algunas instalaciones disponen de zonas de visita en el exterior con mesas para picnic y juegos infantiles – a menudo comprados con fondos de los internos para el beneficio de los niños de visita. Algunas prisiones pueden ofrecer eventos especiales, incluyendo picnics en el exterior para el Día de la Familia, fiestas de Navidad y hasta programas veraniegos de campamento. Los internos usualmente precisan un registro de buena conducta y clasificación de bajo riesgo para asistir a estos eventos.*

Prisoners must also name the family members they wish to invite well in advance so they can be cleared for participation. These events may provide a more comfortable setting for visiting children. A Family Day Picnic may be worth making a special effort to bring children. */Los presos también debe nombrar a los miembros de la familia que ellos desean invitar con bastante anticipación de manera que puedan ser aprobados para su participación. Estos eventos pueden brindar un ámbito más cómodo para los niños visitantes. Un picnic del Día de la Familia puede valer el esfuerzo especial de traer a los niños.*

In a few states, a more private, extended visit may be available. New York has a Family Reunion or Private Family Visitation program that allows some inmates and their families to visit alone in a mobile home on the prison grounds for 24 hours or longer. Similar programs are available to some inmates in California and Mississippi. Such visits are not frequent and are subject to restrictions. */En unos pocos estados, una visita más privada y amplia está disponible. Nueva York tiene un programa de Reunión familiar o Visita privada familiar que permite que los internos y sus familias realicen la visita en casillas rodantes en el terreno de la cárcel durante 24 horas o más. Programas similares están disponibles para algunos internos en California y Mississippi. Tales visitas no son frecuentes y están sujetas a restricciones.*

#### · What to Wear/*Qué vestir*

Each state prison has rules regarding how visitors dress, usually prohibiting short shorts, athletic shorts, plunging necklines, and bare midriffs and backs. Some facilities restrict the color of clothing and types of jackets, sweaters or vests. These rules may not always be enforced with young children. Dress conservatively - at least at the first visit, until you learn the local customs. Enforcement of dress codes and other visiting regulations may not be consistent from visit to visit, because different staff interpret rules in different ways. */Cada prisión estatal tiene reglas con respecto a la vestimenta de los visitantes, usualmente prohibiendo pantaloncitos muy cortos, pantaloncitos atléticos, escotes,*

*abdomen y espaldas desnudos. Algunas instalaciones restringen el color de la vestimenta y tipos de camperas, sweaters o chalecos. Estas reglas pueden no estar siempre en vigencia para los niños pequeños. Vestirse conservadoramente – por lo menos en la primera visita, hasta que aprenda las costumbres locales. La obligatoriedad de los códigos de vestimenta y otras reglamentaciones para la visita pueden no ser consistentes de visita en visita, porque diferente personal interpreta las reglas en formas diferentes.*

Always ask if there is a written dress code. Dress discreetly and comfortably for what may be a very long day with the possibility of surprise rules. If traveling long distances, bring extra clothing to change into after an all night bus ride. In California and a other few states, there are hospitality centers outside some prisons. These hospitality centers welcome visitors and provide meeting and resting places where visitors can change clothes. */Siempre pregunte si existe un código escrito de vestimenta. Vístase discreta y cómodamente porque puede ser un día muy largo con la posibilidad de reglamentaciones sorpresivas. Si se viajan largas distancias, traiga ropa extra para cambiarse luego de un viaje nocturno en colectivo. En California y en otros pocos estados, existen centros de hospitalidad fuera de algunas prisiones. Estos centros de hospitalidad le brindan la bienvenida a los visitantes y le brindan lugares para reunirse y descansar donde las visitas pueden cambiarse las ropas.*

· What to Bring/*Qué traer*

Generally, few items may be brought into the visiting room. Depending on a facility's rules, exceptions may be made for diaper bag and diapers, baby bottles, combs or small amounts of money. Prohibited items are generally stored in a locker during the visit. Required medication or baby food may be held by the security staff until needed. Rules against bringing in items to entertain children can be a big challenge. */Generalmente, pocos elementos pueden llevarse a la sala de visitas. Dependiendo de las reglas de la institución, excepciones se realizan para el bolso porta pañales y pañales, mamaderas, peines o pequeñas cantidades de dinero. Los elementos prohibidos son generalmente guardados en una taquilla durante la visita. Los medicamentos necesarios o alimentos para el bebé pueden ser conservados por el personal de seguridad hasta que sean necesarios. Las reglas contra el ingreso de elementos para entretener a los niños puede ser un gran desafío.*

Keeping small children occupied during the waiting period and during the visit is not easy. A few facilities provide some kind of entertainment for children. A very few have special children's centers where parents and children can spend time together working on art projects, playing games or reading books. */Mantener a los niños ocupados durante el período de espera y durante la visita no es sencillo. Una pocas instalaciones brindan algún tipo de entretenimiento para los niños. Muy pocos disponen de centros especiales para niños donde los padres y los niños pueden pasar el tiempo juntos trabajando en proyectos de arte, compartiendo juegos o leyendo libros.*

In a few states, prisons may provide table games or child care programs where children can be left for short periods to play. Some facilities run televisions and VCR's to amuse children during the visit. / *En algunos estados, las prisiones pueden brindar juegos de mesa o programas para el cuidado de los niños donde los niños puedan dejarse para jugar por cortos períodos. Algunas instituciones disponen de TV y reproductores para entretener a los niños durante la visita.*

· What to Do/*Qué hacer*

Physical contact poses a host of problems for correctional facilities as well as families. State facilities typically allow "acceptable physical contact" during the visit, most often an embrace and kiss at the beginning and end of the visit, and brief kisses and embraces during the course of the visit. /*El contacto físico presenta un conjunto de problemas para las instalaciones correccionales como así también para las familias. Las instalaciones estatales típicamente permiten "contacto físico aceptable" durante la visita, lo más a menudo es un abrazo y un beso al comienzo y al final de la visita y breves besos y abrazos durante el curso de la visita.*

Some adults deprived of intimate physical contact over a long period of time can be extremely creative and persistent in finding ways around restrictions on contact. Children have been conceived in prison visiting rooms. /*Algunos adultos privados de contacto físico íntimo durante un largo período de tiempo pueden ser extremadamente creativos y persistentes en encontrar maneras que soslayen las restricciones sobre el contacto. Niños han sido concebidos en las salas de visita de las prisiones.*

Such behavior in the presence of children can be extremely damaging. Every effort should be made to focus the attention of visits with incarcerated parents on the visiting children. Adults should limit themselves to expressions of intimacy that do not exclude the children or make them uncomfortable. /*Tal comportamiento en la presencia de niños puede ser extremadamente dañino. Todo esfuerzo debería realizarse para centrar la atención de las visitas con padres encarcelados sobre los niños visitantes. Los adultos deberían limitarse ellos a expresiones de intimidad que no excluyan a los niños o los hagan sentir incómodos.*

Even when the child's own parent is not involved in overtly sexual behavior, it is sometimes difficult to prevent children from witnessing sexual behavior. To avoid this, try to keep children intently engaged in their own visits. Also, try sitting close to the front of the visiting room where correction officers are posted, as the most determined couples tend to avoid this part of the room. /*Aun cuando los padres del niño no se encuentren involucrados en un franco comportamiento sexual, es a veces difícil evitar que los niños presencien comportamiento sexual. Para evitarlo, trate de mantener a los niños intensamente involucrados en su propias visitas. También, trate de sentarse cerca del frente de la sala de visitas donde los funcionarios correccionales están ubicados, ya que las parejas más determinadas tienden a evitar esta parte de la sala.*

To maintain their own relationships, adults should try to schedule additional visits that do not include children. They should avoid, as much as possible, the presence of children during expressions of intimacy, arguments or other conversations children don't need to hear./*Para mantener sus propias relaciones, los adultos deberían intentar programar visitas adicionales que no incluyan a los niños. Deberían evitar, tanto como sea posible, la presencia de niños durante las expresiones de intimidad, discusiones u otras conversaciones que los niños no precisan escuchar.*

- Food/*Alimentos*

Usually facilities do not allow visitors to bring food into the visit. Some visiting rooms have vending machines that sell food, beverages and cigarettes. Don't count on it. Eat something as close to the time of the visit as possible, and spare yourself the cost of expensive machine products. Knowing the cost of vendor food and having the correct change will help when children are hungry and fussing./*Usualmente las instituciones no permiten que las visitas traigan alimentos a la visita. Algunas salas de visita disponen de máquinas expendedoras que venden alimentos, bebidas o cigarrillos. No los espere. Coma algo tan cerca de la hora de visita como le sea posible y evítese el costo de los costosos productos de las máquinas. Conociendo el costo de los productos de la expendedora y disponiendo el cambio correcto le ayudará cuando los niños se encuentren hambrientos y molestos.*

- Photographs/*Fotografías*

Some prisons may have an opportunity for inmate and family to pose for Polaroid pictures in the visiting room. Though they may be expensive (often \$2 each), a photo of the child and her/his parent can be an important keepsake for the child, the prisoner, and other family members./*Algunas prisiones disponen de una oportunidad para que el interno y la familia posen para fotos Polaroid en la sala de visitas. Si bien son caras (a menudo U\$S 2 cada una), una foto del niño y su progenitor puede ser un recuerdo importante para el niño, el preso y los otros miembros de la familia.*

- Advance Notice/*Anticipo de la visita*

If possible, let the inmate know when you will be coming to visit. If there is time, write the inmate and ask for confirmation by return letter or telephone. A prisoner expecting a visit is likely to be showered and ready when called out to the visit. This can reduce waiting time. Also, this will decrease the chance you will come when the prisoner is receiving a visit from someone else—such as a lawyer or friend./*Si es posible, permita que el interno conozca cuándo vendrá para la visita. Si existe tiempo, escriba al interno y solicite confirmación por carta o teléfono. Un preso que espera una visita probablemente esté duchado y listo para ser llamado a la visita. Esto puede reducir el tiempo de espera. También, reducirá la oportunidad que vaya cuando el preso esté recibiendo una visita de alguien más – como ser un abogado o un amigo.*

An inmate who has received advance notice expects a visit. The inmate will wait and worry all day if the expected visitor does not show. If you cannot visit as scheduled, try to call the inmate's counselor or other official and beg her/him to tell the inmate. There is no guarantee the message will be received, so it's best to show up when you say you will. */Un interno que ha recibido una notificación anticipada espera una visita. El interno esperará y se preocupará todo el día si la visita no concurre. Si no puede realizar la visita como estaba prevista, intente llamar al consejero del interno u otro funcionario y ruéguele que se lo informe al interno. No existe garantía que el mensaje sea recibido de manera que es mejor aparecer cuando diga que lo hará.*

### Friction Between Corrections and Families/*Fricciones entre las instituciones y las familias*

Correctional systems are operated to maintain security. They are not usually oriented to helping families of prisoners. While some correctional administrators see the value of the family in maintaining order and enhancing rehabilitation, there is often friction between visitors and corrections staff. */Los sistemas correccionales están operados para mantener la seguridad. Generalmente no están orientados a colaborar con las familias de los presos. Si bien algunos directivos de las instituciones ven el valor de la familia para mantener el orden y mejorar la rehabilitación, a menudo existe roce entre las visitas y el personal del correccional.*

Many family members, especially children, see uniformed correction officers as an extension of a law enforcement system that unjustly captured and shackled their loved ones. Many staff see visitors as sources of contraband and disruption. Although there are many extraordinary and extremely professional correction officers, some days it can seem that none of them are assigned to the visiting area. */Muchos miembros de la familia, especialmente los niños, ven a los funcionarios uniformados del correccional como una extensión del sistema legal que injustamente capturaron y engrillataron a su ser querido. Mucho del personal ve a los visitantes como fuente de contrabando y destrucción. Si bien existen muchos funcionarios de correccionales extraordinarios y extremadamente profesionales, algunos días parece que ninguno de ellos están destinados a la zona de visita.*

Too often, visitors don't feel welcome, corrections staff don't feel appreciated, inmates don't feel respected, and children don't get what they deserve from the experience. Yet, in this context families try to maintain relationships, communicate, and strengthen family bonds. Much needs to be done to improve the correctional response to families, and to help families communicate constructively. */Muy a menudo, las visitas no se sienten bienvenidas, el personal de la institución no se sienten apreciados, los internos no se sienten respetados y los niños no consiguen lo que se merecen de la experiencia. Aún así, en este contexto las familias tratan de mantener las relaciones, comunicarse y fortalecer las uniones familiares. Mucho precisa realizarse para mejorar la respuesta institucional a las familias y ayudar a las familias a comunicarse constructivamente.*